



**HAL**  
open science

## Acquisition du lexique du mouvement en français L2

Simona Anastasio, Annie-Claude Demagny

► **To cite this version:**

Simona Anastasio, Annie-Claude Demagny. Acquisition du lexique du mouvement en français L2. Journée d'études Lexique RéAL2, Nov 2019, Lyon, France. hal-03300153

**HAL Id: hal-03300153**

**<https://hal.science/hal-03300153>**

Submitted on 26 Jul 2021

**HAL** is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.

## Introduction

- ✓ Spatialité l'un des domaines qui interroge les chercheurs en particulier sur le lien entre langage et cognition, notamment lors de l'acquisition d'une langue étrangère (ALE)
- ✓ Conceptualisation spatiale peut différer en fonction des langues sources (LS) et cibles (LC) (cf. Pavlenko 2011)
- ✓ Structure du système linguistique de la LS exerce son influence sur la conceptualisation du message verbal qui s'exprime en L1 mais également en LE (hypothèse du *Thinking for Speaking*, Slobin, 1996) – y compris dans les productions d'apprenants très avancés (cf. entre autres, von Steutterheim, 2003)

## Objectifs de la recherche

- Étude du lexique du déplacement en français L2
- Élargissement de la caractérisation typologique des langues de Talmy (1985, 2000) et son impact sur l'ALE

## Questions de recherche

- I. Comment les apprenants adultes du français L2 expriment-ils l'information du déplacement en LC? Par quels moyens? Quelle maîtrise des moyens de la LC?
- II. Quelles différences et quelles similarités entre des sujets ayant différents LS (italien vs. anglais) et la même LC (français) et accomplissant des tâches verbales différentes?
- III. Quel rôle joué par le niveau de maîtrise en L2 (débutant vs. intermédiaire vs. avancé)?

## Cadre théorique

### 1. Typologie des langues fondée sur la saillance de l'expression de la Trajectoire (T) (Talmy 1985, 2000) :

- A. Langues à cadrage verbal (*verb-framed languages*: langues romanes)  
→ Fr: Paul est sorti (T) de la maison en courant (manière = M)  
→ Ita: Paul è uscito (T) di casa di corsa (M)

VS.

- B. Langues à cadrage satellitaire (*satellite-framed languages*: langue germaniques et slaves)  
→ Ang: Paul runs (M) out (T) of the house (SP T)

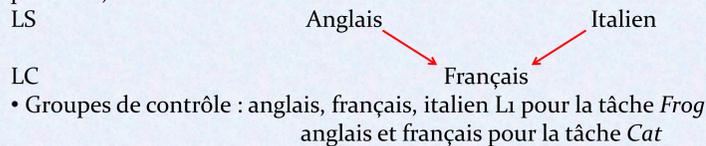
2. **Révision de la typologie**, notamment pour ce qui est du **double statut des langues** (pour le français, cf. Hendriks et al. 2008, 2011) et des **variations intra-typologiques** (cf. Anastasio 2018, 2019 pour le français et l'italien ; Ibarretxe-Antuñano & Gascon pour italien, français, espagnol et basque; Ragnasdóttir & Strömquist 2004 pour l'islandais vs. le suédois)

3. **Hypothèse du Thinking for Speaking** : « In brief, each native language has trained its speakers to pay different kinds of attention to events and experiences when talking about them. This training is carried out in childhood and is exceptionally resistant to restructuring in adult second-language acquisition » (Slobin, 1996: 89)

## Méthodologie

### Corpus (= 120 sujets)

- Apprenants avec des LS de cadrages différents et la même LC selon le schéma suivant (niveaux: débutant vs. intermédiaire vs. avancé = 10 sujets par groupe et par tâche)

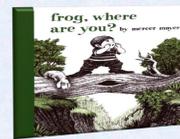


- ✓ Données transcrites selon conventions CHAT (Childes, Mac Whinney 2000)
- ✓ découpage des récits en propositions (*clauses*)

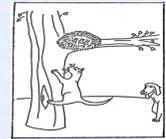
### Les tâches

#### Production de deux tâches de narration

a) *Frog, where are you?* (Mayer, 1969)



b) *Cat Story* (Hickmann 2003)



### Traitement des données

- ✓ Analyse des situations de déplacement:
  - types d'informations spatiales (T, M, C, ou 2 à la fois) dans le verbe et en dehors du verbe (*locus*)
  - outils extraverbaux utilisés (particules, syntagmes prépositionnels (SP))

## Analyse des données

### ❖ Comparaison inter-groupes L1 en fonction de la tâche

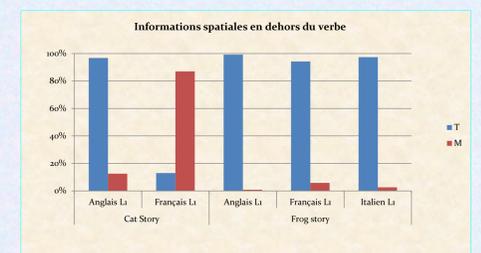
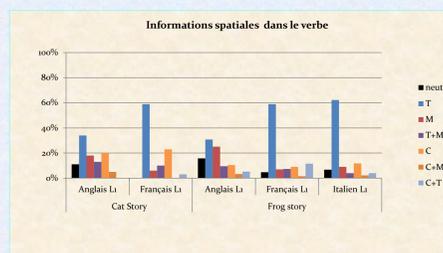
#### Locus des informations spatiales

Ex.1. *Cat*:

- FrL1 : le chien **poursuit** (T) le chat qui **s'enfuit** (T+M)
- AngL1 : The dog **chases** (C+T) the cat **away** (T)
- FrL1: un chien **attrappe** (C) le chat **par la queue** (M)

Ex.2. *Frog*:

- FrL1: jouant sur la fenêtre le chien **tombe** (T)
- AngL1: the deer **throws** (C+M) the little boy **off** (T) his head
- ItaL1: c1) la ranocchia **salta** (M) **via** (T) **dal barattolo** (T)  
c2) rana **esce** (T) **dal barattolo** (T)



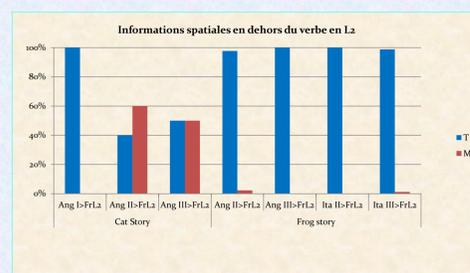
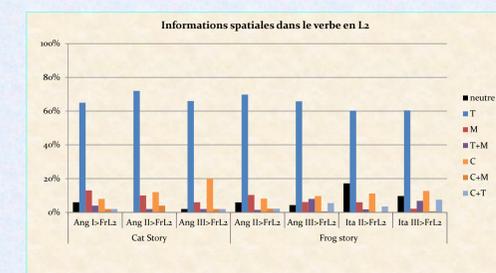
### ❖ Comparaison des apprenants en fonction de la tâche et du niveau : Locus des informations spatiales

Ex3. *Cat*:

- Ang I : il **court** (M) après le chat
- Ang II : il **a pris** (C) le chat **par la queue** (M)
- Ang III : il **chasse** (C+T) le chat

Ex4. *Frog*:

- Ang II: le chien il **monte** (T) l'arbre
- Ang III: le grenouille **est parti** (T)
- Ita II: le chien **tombe** (T) **de la fenêtre** (T)
- Ita III: le cerf les **fait tomber** (C+T) **de la colline** (T)



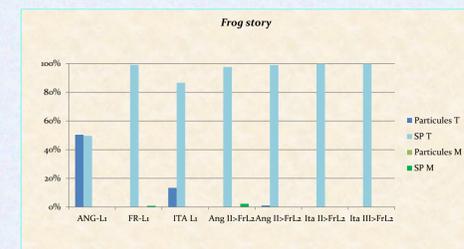
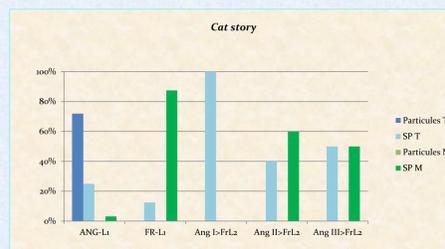
### ❖ L1 et L2: Moyens linguistiques extra-verbaux : composantes sémantiques

Ex.5. Tâche *Cat*:

- Ang II: le chien le tire [...] **par la queue** (SP M)
- Ang III: le chat [...] s'en va **avec rapidité** (SP M)

Ex.6. Tâche *Frog*:

- Ang II: il est tombé **au** [= de la] **fenêtre** (SP T)
- Ang III: le cerf se précipite **vers une sorte de falaise** (SP T)
- Ita II: il va marcher **jusqu'au bord de la /fœret/** (SP T)
- Ita III: le chien saute **de la fenêtre** (SP T)



## Discussion des résultats et conclusions

### Locuteurs natifs

- Trajectoire dans le verbe : dans les trois langues, quelle que soit la tâche
- Manière surtout dans le verbe en Ang, quelle que soit la tâche vs M quasi absente en Ita
- Manière en dehors du verbe surtout en FR et dans *Cat*
- Verbes de Cause plus nombreux dans *Cat* que dans *Frog*
- Particules & SP de Trajectoire exploitées en AngL1 & ItaL1

### Conclusions finales:

- Impact typologique plus ou moins important aux stades Débutant & Intermédiaire
- Tâches de narration différentes impactent les résultats

### Apprenants du FLE

- Trajectoire dans le verbe : tendance semblable quelle que soit la tâche (idem L1)
  - En dehors du verbe, que des SP → reconceptualisation conforme à la LC
- Influences L1 sur L2:
- AngL1 > FrL2: difficultés à exprimer la Manière dans SP au niveau I (*Cat* story)

### Pistes futures:

- Analyse de données FrL2 Ita I, II, III pour *Cat* + avoir des groupes I pour *Frog*
- Prise en compte d'autres LS et LC